

“IN NEW YORK ODER HOLLYWOOD ODER AMERIKA WÄRE MIR WAHRSCHEINLICH VIEL WOHLER”¹: EL ESCRITOR BALDER OLDEN EN SU EXILIO BONAERENSE (1941-1943)

María Ximena ALVAREZ*

Del “ganz unpolitischer Romancier”² a activo antifascista

El periodista vienés Hans Kafka señalaba desde su página “Hollywood Calling” en la revista *Aufbau* de Nueva York, que entre los 55 grandes nombres de la literatura alemana en el exilio tan sólo dos se había dirigido a Sudamérica: Stefan Zweig y Balder Olden³. Si bien es ignorado por Kafka, o no considerado con tal honor, otro importante artista residía desde 1933 en Buenos Aires: el escritor expresionista Paul Zech⁴.

Balder Olden (Zwickau 1882 – Montevideo 1949) se había convertido en un reconocido novelista en el período de la República de Weimar tras la publicación de numerosas obras como *Kilimandscharo* (1922), *Madumas Vater* (1928), *Das Herz mit einem Traum genährt* (1929), *Paradiese des Teufels* (1932), inspiradas en sus viajes por exóticos destinos (África y Asia) como corresponsal del *Kölnische Zeitung*. La mayor parte de su vida la había pasado en el extranjero. Regresó a Alemania en los dos períodos de mayor crisis: 1920, 1931, viviendo en esta última oportunidad paso a paso el ascenso de los nazis al poder. En su estadía en las

¹ “En Nueva York, Hollywood o simplemente en los Estados Unidos, me habría ido mucho mejor.”

* Universidad Libre de Berlin.
Este trabajo es el resultado de un mes de investigación realizado en marzo del 2010 en el Deutsches Literatur Archiv Marbach (DLA Marbach), financiado por dicha institución. Agradezco en nombre de la misma al Dr. Marcel Lepper.

² B. OLDEN, *Paradiese des Teufels. Biographisches und Autobiographisches Schriften und Briefe aus dem Exil*, Berlin, Rütten & Loening, 1977, “un novelista apolítico” p. 41.

³ H. KAFKA, “Hollywood Calling- Hans Kafka Speaking”, *Aufbau*, 3/10/4, p. 17.

⁴ Olden no quiso establecer contacto con él como se desprende de la carta dirigida a su amigo Oskar María Graf. Olden a Oskar Maria Graf, New York (sin fecha). DLA Marbach: A Olden. „Du willst etwas über Kollegen in Argentinien hören, aber es gibt keine, außer einem gewissen Paul Zech, dem ich bis heute aus dem Weg gegangen bin.“ (Tú quieres saber algo sobre los colegas aquí en Argentina, pues no hay ninguno, con la excepción de un tal Paul Zech, con el cual hasta hoy he evitado encontrarme).

colonias alemanas en África fue testigo directo de las crueldades del sistema imperialista alemán, lo que lo motivó a escribir la obra que lo lanzaría a la fama: *Ich bin Ich. Der Roman Carl Peters* (1927), una aguda crítica al imperialismo y a la figura del mencionado colonialista⁵.

Más prestigioso aún en el ambiente intelectual de Weimar era su hermano menor Rudolf (1885-1940), un destacado periodista y abogado, quien fuera uno de los defensores de Carl von Ossietzky en el llamado *Weltbühne Prozess* de 1932. Rudolf era también conocido en la colonia alemana en Argentina como frecuente colaborador en el *Argentinisches Tageblatt*⁶, bajo el seudónimo de Karl Wurzbach⁷.

Con el ascenso del nacionalsocialismo en 1933, Balder, al igual que la mayoría de los artistas e intelectuales contrarios al régimen, abandona su país dirigiéndose a Praga, acompañado de su joven amor Margaret María Kershaw⁸. La voluntariedad de su exilio es constantemente aseverada por Olden en escritos y conferencias posteriores, para acentuar con ello el mayor mérito de su consecuente actitud.

Por no ser judío, como ex soldado en la guerra, por haber trabajado durante décadas en diarios y revistas burguesas y hasta conservadoras, no fui para nada sospechoso tras el incendio del Reichstag, por lo que podría haber continuado viviendo, como lo había hecho hasta el momento.⁹

Lo innecesario de su exilio fue percibido también por los funcionarios del régimen, quienes le solicitaron integrarse a las tareas culturales de la nueva Alemania:

“Esta época necesita de su figura (...) ¿qué es lo que quiere? Por Dios, ¡usted no tendría necesidad de haber huído!”¹⁰, le escribía la guionista Thea von Harbour, ex mujer de Fritz Lang, quien

⁵ El *Argentinisches Tageblatt* (en adelante AT) publica las informaciones del proceso en defensa de Olden. “Ein literarischer Prozess. Boykottetze gegen den Carl Peters-Roman ‘Ich bin Ich’”. AT, 8/4/1928.

⁶ Diario fundado en Buenos Aires por el suizo Johann Jakob Alemann en 1889 y aún en posesión de la familia Alemann. Su papel en la década del treinta y cuarenta fue fundamental como portavoz de los alemanes democráticos, por su tendencia antifascista, y refugio para escritores y periodistas exiliados.

⁷ W. KIESSLING, *Exil in Lateinamerika*, Leipzig, Verlag Philipp Reclam, 1980. p. 18

⁸ La historia de amor entre la joven Margaret y Balder (distanciados por varias décadas), fue retratada en la obra “Die Unentschuldigte Stunde”, de Stefan Bekeffi y Adorjan Stella, escenificada en Buenos Aires por el teatro *Freie Deutsche Bühne*, en agosto de 1941. La crítica de la misma publicada en el AT fue de autoría del propio Olden. En 1957, fue llevada al cine por el director Willi Forst.

⁹ B. OLDEN, *Paradiese*, op. cit. p. 41. “Als Nichtjude, als Frontkämpfer, durch Jahrzehnte Mitarbeiter bürgerlicher, auch konservativer Zeitungen und Zeitschriften, war ich der Reichstagsbrandstiftung völlig unverdächtig und hätte weiterleben könne, wie ich gelebt hatte.”

¹⁰ B. OLDEN, *Paradiese*, op. cit. pp. 40-41. “Diese Zeit braucht ihren Gestalter (...) Was wollen Sie denn? Sie hätten doch weiss Gott nicht zu fliehen brauchen.”

pactando con el nacionalsocialismo desarrollaría una fructífera carrera profesional. Olden responde con el manifiesto “Mir wäre nicht Besonders passiert”, rompiendo de ese modo con el régimen¹¹.

Sin embargo, que estuviera eximido de peligro no es del todo cierto. A pesar de no sentirse en absoluto judío y subrayarlo en varias oportunidades, para las leyes raciales de Núrenberg (1935)¹² entraba en dicha categorización. Su padre, el actor y escritor Hans Olden (1859-1932), había adoptado simplemente dicho nombre, siendo el original Johann Oppenheim. Su madre era también judía, proveniente de la familia Stern. Asimismo, como señala Michael Seidel, en un documento sin fecha de la Gestapo de mediados de 1934 se denuncia una tendencia bolchevique en sus escritos¹³.

De todas formas, no necesitó Olden sentir esta amenaza para entender cuál sería su compromiso político y moral: denunciar desde el exterior los horrores del régimen. Desde Praga lanzó un duro ataque al régimen tras la novela *Roman eines Nazi*¹⁴, que constituyó su primera aparición como literato antifascista. Ese hecho condujo a la inmediata expatriación de Olden y por otra parte, a que fuese invitado al Primer Congreso de Escritores Soviéticos celebrado en la URSS en 1934. Entre los presentes estaban Ernst Toller, Klaus Mann, los españoles Rafael Alberti y María Teresa León, a quienes volvería a encontrar en Buenos Aires, y quien se convertiría en su gran amigo, el escritor Oskar María Graf.

Esta experiencia lo marcó profundamente, como él mismo lo expresara: “gané durante esos tres meses de estadía en Rusia más conocimientos que durante décadas de viajes por todo el mundo”¹⁵. Asimismo determinó su acercamiento al

¹¹ “No me habría ocurrido nada”. Esta respuesta al Ministerio de Propaganda fue publicada en el año 1933 en *Neue deutsche Blätter* n° 3, revista editada en Praga por Wieland Herzfeldes y Anna Seghers. GREUNER, Paradieste, op. cit. p. 430. Greuner destaca que en su biografía *Station meines Lebens*, donde es publicada por segunda vez, Olden hizo algunas modificaciones a la versión original.

¹² Las leyes de Nuremberg fueron promulgadas en setiembre de 1935. Significaron la abolición de los derechos políticos de la población judía adquiridos en el año 1871. Complejas definiciones raciales determinaban quién entraba dentro de la categoría de judío y quien no. Además, regían diferentes reglamentaciones según el “grado” de judaísmo del individuo, no correspondiendo a su práctica religiosa ni identificación, sino a su ascendencia “sanguínea”. Por tanto, había judíos plenos (el caso de Olden), Mischlinge (judíos “mezclados”) de primer grado, de segundo grado, etc. En W. BENZ, *Die 101 wichtigsten Fragen Das Dritte Reich*, Nördlingen, C.H.Beck, 2008, p.32

¹³ M. SEIDEL, *Balder Olden*, en S. ASMUS, B. ECKERT, *Rudolf Olden: Journalist gegen Hitler- Anwalt der Republik*, Leipzig Frankfurt am Main, Berlin, Deutsche National Bibliothek, 2010, p. 162

¹⁴ Debido al comprometedor título, es publicado en Londres en 1933 bajo el título *Dawn of Darkness* y en New York al año siguiente como *Bloods and tears*. En idioma y título original aparece en 55 episodios en el *Pariser Zeitung*, desde 25/3/34 al 19/05/34 (Jahrgang 2, Ausgabe 103-158). La versión rusa corresponde al año 1936, editada en la ciudad de Moscú por la Editora Estatal. En 1981 una nueva versión aparece en la República Democrática Alemana bajo el título *Ausbruch der Finsternis*, con un epílogo de Ruth Greuner.

¹⁵ B. OLDEN, *Paradieste*, op. cit. p. 8 “gewann während eines dreimonatigen Aufenthaltes in Russland mehr Erkenntnis als während der Jahrzehnte meiner Fahrten durch alle Weltteile.”

comunismo y su defensa del sistema soviético que no abandonaría hasta el final de sus días, sin con ello haberse hecho nunca miembro del partido¹⁶.

Su segunda estación del exilio europeo será París, donde permanecerá desde 1935 a 1940, integrándose rápidamente a las actividades antifascistas existentes en dicha ciudad. Será colaborador de diversos medios de prensa del exilio (*Neue Weltbühne*, *Das Wort*, *Pariser Zeitung*, *Pariser Tageblatt*, entre otros), y de la Schutzverband Deutscher Schriftsteller (Asociación protectora de escritores alemanes). En junio de 1935 dicha asociación junto a la Freiheitsbibliothek editarán el libro *Deutsch für Deutsche* (Alemán para alemanes), una denuncia a la Alemania nazi; siendo Olden uno de los 41 escritores participantes.

Se integra también en la proclama realizada en diciembre de 1936, *Aufruf für die deutsche Volksfront, für Frieden, Freiheit und Brot* (Llamamiento para un frente popular alemán, por paz, libertad y pan) junto a reconocidos intelectuales y escritores. El movimiento antifascista en París del cual Olden formaba parte, estaba en gran efervescencia hasta el inicio de la guerra, momento en el cual los alemanes residentes fueron internados como *étrangers ennemis*, destino que él también sufrió. Luego de ser trasladado por varios campos de prisioneros, consigue huir a pie hasta la frontera española, y alcanzar Lisboa, puerto que lo conduciría a Argentina.

Buenos Aires: la *New York* de lengua española¹⁷

El abuelo estaba flaco cuando cruzó el mar.
Estaba flaco y era muy joven y
todavía no era el abuelo
Cuando dejó Tomachevo para cruzar el mar.
El abuelo no quería venir aquí.
Nadie quería venir aquí.
Esto no era exactamente América.
Era apenas una América de segunda.
Como América, pero no tanto.
El libro de los recuerdos,
Ana María Shua¹⁸

¹⁶ A. SAINT SAUVEUR-HENN, *Un siècle d'emigration allemande vers l'Argentine 1835-1945*, Köln-Weimar-Wien, Böhlau Verlag, 1995. p. 703

¹⁷ Así la llamaba P.W. Jacob, citado en U. NAUMANN, *Ein Theaternmann in Exil: P. Walter Jacob*, Hamburg, Ernst Kabel Verlag, 1985. p. 83

¹⁸ A.M. SHUA, *El libro de los recuerdos*, Buenos Aires, Emecé Editores, 2007, pág. 9. Escritora argentina judía (1951) quien en la citada novela relata la llegada de una familia judía-polaca a la Argentina.

La llegada de Olden a Buenos Aires en mayo de 1941 no pasó inadvertida por la comunidad de emigrados de habla alemana. Un intelectual de renombre, un conocido hombre de letras, se daba cita entre ellos, lo que constituía una excepcionalidad, como lo anunciaba el AT:

Con el barco español Cabo Buena Esperanza arribó ayer el conocido escritor alemán Balder Olden. Es su tercera visita a Buenos Aires, pero las circunstancias actuales difieren de las anteriores de hace veinte y quince años. En dichas oportunidades estaba de visita, hoy busca asilo en un país libre, este escritor libre, quien por propia voluntad abandonó Alemania, por no poder vivir en la barbarie del Tercer Reich. [...] Nos alegramos de tener junto a nosotros a un importante luchador, uno que no ha de transigir, cuando la mayoría de los nombres importantes de la literatura alemana se han ido a los Estados Unidos ¹⁹.

América Latina fue el destino de un gran número de emigrantes de lengua alemana (100 mil²⁰, 75 mil – 90 mil²¹) entre los cuales 12 mil eran austríacos²². Aproximadamente 90% de toda la emigración en el período estaba compuesta de población judía. Argentina se situó en el primer lugar del continente sudamericano acogiendo aproximadamente 35²³ a 40 mil²⁴ emigrados. Con la excepción de Palestina, fue este el país que más refugiados recibió en el mundo en comparación con su población, un 50% más que los Estados Unidos²⁵.

Sin embargo, al decir de K. Kohut y P. von Zur Mühlen, era América Latina una alternativa, no un destino escogido, sino la única opción posible²⁶. Un factor fundamental era el económico, ya que las posibilidades laborales ofrecidas por los EEUU,

¹⁹ AT, 4/5/1941. "Mit dem spanischen Dampfer "Cabo Buena Esperanza" traf gestern der bekannte deutsche Schriftsteller Balder Olden hier ein. Es ist seine dritte Ankunft in Buenos Aires, aber sie unterscheidet sich vor den vorhergehenden vor bald zwanzig und fünfzehn Jahren durch die Umstände. Damals hielt er sich besuchsweise hier auf, heute sucht der freie Schriftsteller, der freiwillig Deutschland verließ, weil er im Dritten Reich der Barbaren nicht leben konnte, Asyl in einem freien Land. [...] Und freuen uns, einen kompromislosen, bedeutenden Mitkämpfer unter uns zu haben, nachdem die Mehrzahl der bekanntesten Namen der deutschen Literatur nach den Vereinigten Staaten ausgewandert ist."

²⁰ W. KIESSLING, *Exil*, op. cit., p.50.

²¹ C.D. KROHN, P. VON ZUR MÜHLEN, G. PAUL, L. WINKLER (Hrsg.), *Handbuch der deutschsprachigen Emigration 1933-1945*, Darmstadt, WBG, 2008, p.131.

²² A. DOUER, U. SEEGER (Comp.) *¡Qué lejos está Viena!*, Viena, Centro de Documentación de la Literatura Austríaca Moderna, 1995, p. 7.

²³ A. SPITTA, "Argentinien", en C.D. KROHN, *Handbuch*, op. cit., p. 143.

²⁴ A. SAINT SAUVEUR-HENN (Hrsg.), *Zweimal verjagt*, Berlin, Metropol, 1998, p. 217.

²⁵ A. SPITTA, "Argentinien", en C.D. KROHN, *Handbuch*, op. cit., p. 146.

²⁶ K. KOHUT, P. VON ZUR MÜHLEN (Hrsg.), *Alternative Lateinamerika*, Frankfurt am Main, Vervuert, 1994.

la “verdadera” América, eran mejores que las de esta América de “segunda”. Por otra parte, la diferencia lingüística y cultural, el poco conocimiento que se tenía de estos territorios, que entraban en el imaginario de lo exótico, entre clima tropical, monos y palmeras, o bien gauchos y desiertos, no lo hacían tampoco un destino apetecible.

De esa forma ironizaba el AT. al presentar la conferencia del Dr. Ing. Alfred Gellhorn titulada *Von Indio und Gaucholändern*, (De Indios y países gauchescos) quien buscaba ampliar las informaciones sobre este rico y diverso continente.

¿Qué imagen se hacen los hombres sobre países desconocidos?
¿Cuántas cartas provenientes de Europa están dirigidas a la dirección Buenos Aires- Brasil? O el amigo que escribe desde Europa al amigo que tiene aquí, pidiéndole que salude al conocido en común que vive en Lima, cuando ande por allí²⁷.

Lejos de esa visión, era Buenos Aires una rica y urbanizada metrópoli con una población estimada en 1936 de 2 millones y medio de habitantes²⁸, entre los cuales 100 mil eran germanoparlantes²⁹, que nada tenían que envidiarle a otras ciudades europeas o norteamericanas. A su vez, la estable gobernabilidad uruguaya y las amplias libertades políticas que se vivían en el vecino país, lo distinguían notablemente de la situación política de otros países europeos desde hacía varias décadas. Bienestar económico y libertad fueron dos bienes muy preciados por los recién llegados. De esa forma también lo describe Olden tras su arribo:

Todos se ven como personas sanas, que no han sido desgastados por los tormentos de Europa, por ese estar continuamente temiendo por el otro, por ese mendigar y correr por las noches entre colas de espera para permisos de salida, permisos de tránsito, permisos de entrada, con esa sensación de vivir en un calabozo en cual el aire se hace cada vez más fino, el pan escaso, la noche siempre oscura, y las sirenas cada vez más estridentes³⁰.

²⁷ La Conferencia del Dr. ing. Alfred Gellhorn tuvo lugar en la *Pestalozzi Gesellschaft* el 31/10/39. AT, 24/10/39. “Welches Bild macht sich ein Mensch von ihm unbekannten Ländern? Wieviele Briefe aus Europa trugen schon die Aufschrift: Buenos Aires- Brasilien” Oder der Freund schreibt aus Europa dem Freunde nach hier, er solle doch den gemeinsamen Bekannten in Lima grüssen, wenn er gelegentlich dort vorbeikomme.”

²⁸ F. KORN, *Buenos Aires, Población y Vivienda 1920-1930*. Comunicación efectuada en la Academia Nacional de Ciencias de Buenos Aires, en la sesión plenaria del 25 de junio de 2007. <http://www.ciencias.org.ar/user/files/8%20Korn.pdf>

²⁹ U. NAUMANN, *Ein Theaternmann*, p. 83

³⁰ B. OLDEN. *Paradiese*, op.cit. p 70. “Alle sahen aus, wie gesunde Menschen aussehen sollen, die Qualen Europas nicht durchlaufen, diese stete Angst, die jeder um den anderen leidet, dies Betteln und Laufen und Nächte hindurch Queue- Stehen um Einreisevisa, Durchreisevisa, Ausreisevisa, diese Gefühle, in einem Kerker zu leben, in dem die Luft immer dünner wird, das Brot immer schmäler, die Nacht immer dunkler, die Sirene immer greller”.

En la descripción de Buenos Aires, donde residía su adinerado sobrino Ricardo Stegmann, no escatimó tampoco en halagos:

¡En qué maravillosa ciudad se ha convertido desde mi última estada aquí hace quince años! La Avenida de Mayo, que en esa época era el orgullo de toda la República, es hoy en día insignificante en comparación a estos nuevos y maravillosos bulevares y avenidas. Veo por primera vez la belleza de la arquitectura americana con estos rascacielos, lo que verás también tú próximamente. Esa esplendorosa iluminación de las avenidas nocturnas, corrientes de luz en todas las calles, ese tránsito gigantesco y bien regulado, alégrate mi tesoro, América tiene su propia grandeza³¹.

Las frases anteriormente citadas provienen de una supuesta carta dirigida a Margaret Kershaw, llamada por él Primavera por la semejanza que veía entre su amada y la musa del cuadro de Botticelli. Ella no emigró junto a Olden, sino que permaneció en Londres, los amantes recién se reencontraron en 1944. En realidad, esta correspondencia fue pensada para una publicación en el *Argentinisches Tageblatt* y el *Aufbau* de Nueva York³². Este hecho explica las efusivas descripciones de la ciudad y de la gente que le estaban dando la bienvenida, así como también su exaltado estado de ánimo, que difería en parte de su cotidiana realidad. De su correspondencia privada con Margaret – Primavera se desprende un profundo sentimiento de soledad y desasosiego que lo dominó en los dos años de estadía en Argentina.

Tras la ilusión inicial de “my welcome here was wonderful”³³, sigue un rápido desencanto, y esta experiencia de exilio se convierte en un caso de paradójica fortuna.

Por un lado, la capital porteña constituía uno de los centros más importantes de la emigración alemana, no sólo por el elevado número de refugiados sino por las actividades culturales y políticas allí desarrolladas. A la llegada de Olden, ya existían numerosas publicaciones, comités y asociaciones políticas antifascistas, editoriales en alemán, un teatro de exiliados, escuelas, centros culturales, lo que determinaba

³¹ Ibidem. “Was ist da, seitdem ich vor fünfzehn Jahren zum letzten mal hier war, für eine Wunderstadt aus der Erde geschossen! Die Avenida de Mayo, damals der Stolz der ganzen Republik, ist heute armselig im Vergleich mit diesen glänzend neuen Boulevards und Aveniden. Die ganze Schönheit der amerikanischen Wolkenkratzer- Architektur erlebte ich zum ersten Mal und wirst bald auch Du zum ersten Mal erleben. Diese Lichterpracht in den nächtlichen Straßen, Lichtströme in allen Straßen, dieser schön geregelte Riesenverkehr- freue Dich, mein Schatz Amerika hat seine ureigenste Pracht!”

³² “Brief aus Buenos Aires”, AT, 9.7.41, p. 5. “Flucht und Hoffnung, Balder Olden aus Buenos Aires”, *Aufbau*, 22/8/1941, p. 9

³³ Olden a Primavera, Buenos Aires, 4/6/41. DLA Marbach, A: Olden

la singularidad de esta ciudad en el continente³⁴. Por otra parte, se había formado también una amplia organización política y cultural de la colonia de alemanes pro nazis, un hecho único en los centros del exilio en el mundo.

La amplia popularidad de que gozaba Olden como literato le posibilitó una inmediata inserción laboral. Su trayectoria política antifascista ya mencionada, desarrollada en los ocho años de su exilio europeo, lo situó entre las figura políticas principales de Argentina. Estuvo exento de dificultades económicas, por el apoyo brindado por su familia (su hermana mayor Ilse y su sobrino Ricardo³⁵) y por tanto no debió realizar tareas ajenas a su trabajo intelectual, como era la realidad de la mayoría de los inmigrantes; incluso contaba con una secretaria privada quien le redactaba las cartas. Otra de las ventajas con que contaba, a diferencia de muchos inmigrantes, es que la ciudad ya le era conocida y el vivir en el extranjero fue una constante en su vida.

¿Cómo pueden explicarse este desasosiego y esta soledad que lo invadieron en su permanencia en la capital porteña? ¿No se le ofrecían variadas oportunidades para continuar con su trabajo profesional? ¿Qué le imposibilitó sentirse integrado a la comunidad de exiliados que le daban la bienvenida? ¿A que se debía su desinterés en echar raíces en la sociedad y cultura receptora? ¿Estaba en realidad en una situación de aislamiento como él describe en sus cartas, cuando era una de las figuras centrales de la sociedad de emigrados?

En este caso de contradictorio aislamiento en la integración, serán relevados ciertos aspectos, que podrían ofrecer la clave para entender la singular situación del exilio de este escritor:

- a) sus fracasos profesionales,
- b) el conflicto político de Olden con *Das Andere Deutschland*, y el círculo en torno a su principal representante, el Dr. August Siemsen.

Frustración profesional en Sudamérica:

El puerto de Lisboa constituía en 1941 la única vía de escape de una Europa en guerra. Era el centro de reunión de todos los emigrantes, en la desesperada búsqueda de visas, pasajes, permisos para poder partir hacia los más remotos destinos.

Balder encontró allí a varios de sus amigos, quienes se dirigían a los EEUU. Su situación era de increíble fortuna, imposible de creer para la época, que un hombre poseyera en sus manos dos visas hacia los centros del exilio más deseados: los Estados Unidos y Argentina. El primero lo había adquirido por intermedio del

³⁴ P. VON ZUR MÜHLEN, *Fluchtziel*, op. cit. p.136

³⁵ Olden a Primavera, Buenos Aires, 28/11/41. DLA Marbach, A: Olden. José L. Rifé y Cía a Olden, Buenos Aires, 31/10/1947. A: Olden.

American Relief Center³⁶ que protegía a escritores en peligro, y el segundo debía agradecerse a su amigo Ernesto Alemann, director del *AT*³⁷.

“Finalmente en marzo de 1941 pudo realizar el viaje a través de España y Portugal, al país de su nostalgia, Argentina”, escribía el mencionado diario³⁸.

En realidad, en su decisión por este país no había pesado su nostalgia hacia la Argentina, sino un programado proyecto editorial, en el cual publicaría obras de la literatura alemana prohibidas por los nazis, y otras escritas por autores en el exilio. El financiamiento provendría de un pastor evangélico, profesor universitario que Olden había conocido en su estadía en Francia, quien por medio del envío de 10 mil dólares anuales, posibilitaría llevar adelante el proyecto. Pensando que los costos editoriales en Argentina serían más baratos que en los Estados Unidos, se decidió finalmente por este destino.

Conocidos escritores amigos, como Annette Kolb³⁹, Heinrich Mann, Theo Balk, Anna Seghers⁴⁰, sabiendo del proyecto le ofrecían sus obras para una posible publicación, también en nombre de otros, lo que en realidad nunca se concretó. No pasaría mucho tiempo, antes de que Olden percibiera que su mecenas había desaparecido, y por tanto su editorial se había esfumado en el aire.

Jocosamente le comentaba su amigo Oskar Maria Graf desde Nueva York: “Me lo puedo imaginar muy bien, si el hombre con el cual tenías el proyecto editorial, era además un buen bebedor. ¡Bebiendo es que siempre se formulan los más espléndidos planes!”⁴¹

Contrariamente a la experiencia de Olden, quien recibía ofertas de manuscritos inéditos de renombrados escritores, el librero James Friedmann, fundador de la librería y editorial Cosmopolita (1940-1965), publicó casi sin excepción autores desconocidos residentes en Buenos Aires, quejándose constantemente de la falta de obras de escritores famosos⁴². De haber poseído Olden el espíritu empresarial y la juventud de Friedmann, se habría podido convertir su proyectada editorial en

³⁶ The American Relief Center fue fundada por el periodista norteamericano Dr. Varian M. Fry en Francia. Por intermedio de esta, posibilitó la entrada a los Estados Unidos de numerosos artistas, científicos y literatos, entre los que se encontraban Heinrich Mann, Lion Feuchtwanger y Max Ernst. *AT*, 9.9.41. *AT*, 18/5/41. W. KIESSLING, *Exil*, op. cit., p. 17.

³⁷ *AT*, 24/10/1959. “Das *AT* verschaffte ihm ein Einreisevisum, sodass er nach Argentinien kommen konnte, das er von früheren Besuchern schon kannte.”

³⁸ *AT*, 18/5/41, “Im März 1941 glückte ihm endlich die Ausreise über Spanien und Portugal in das Land seiner Sehnsucht, Argentinien”.

³⁹ B. OLDEN, *Paradiese*, op. cit. pp. 72-73

⁴⁰ Olden a Primavera, Buenos Aires, 27/9/41. DLA Marbach, A: Olden.

⁴¹ Oskar Maria Graf a Balder Olden, Nueva York, 14/7/43. DLA Marbach, A: Olden. “Noch dazu kann ich mir ja so gut vorstellen, wenn der Mann, der mit Dir also den Verlag machen wollte, auch noch ein guter Trinker war. Beim Trinken sind ja immer die nettesten Pläne gemacht worden”.

⁴² J. FRIEDMANN, *Muttersprache, das Vaterland der Heimatlosen*. Manuscrito inédito. p. 227 W. KIESSLING, *Exil*, op. cit. p. 411

una importante empresa difusora de los literatos prohibidos como lo fue *Das Freie Buch* - El Libro Libre, fundada en mayo de 1942 por sus amigos escritores exiliados en México.

No sólo el proyecto que lo había conducido a Buenos Aires había fracasado, sino que el mismo destino corrieron, por diferentes motivos, el resto de las actividades profesionales iniciadas: las críticas teatrales en el *AT*, las conferencias en centros culturales, y la redacción de radioteatros.

A la llegada de Olden, existía desde 1939 el teatro *Freie Deutsche Bühne* (FDB) fundado por Paul Walter Jacob y Liselott Reger, quienes, impedidos por los acontecimientos internacionales de la guerra, hicieron recién su primera presentación en abril de 1940. Este constituyó un importante centro cultural para la colonia de emigrados alemanes democráticos en Buenos Aires, y también en Montevideo, ciudad que recibía con gran entusiasmo sus visitas anuales. El teatro que contaba con ínfimos medios materiales, mantenía un constante público por medio de la venta de abonos mensuales, lo que obligaba a la compañía a presentar cada semana una nueva obra, ardua tarea para su director y para su elenco.

Paul Walter Jacob (1906-1977) quien a la llegada a Argentina en 1939 contaba con 34 años, no tenía una gran carrera artística previa de la cual vanagloriarse fue en el exilio, como director del citado teatro, como conferencista y escritor donde adquirió gran popularidad. Debió constituir un halago que fuera Olden el encargado de elevar el nombre de su pequeño teatro, por medio de las críticas teatrales publicadas semanalmente en el *AT*. Entre los actores de la pequeña compañía encuentra Olden a su amiga Hedwig Schlichter (1898-1984), quien tras el éxito obtenido por su actuación en la película *Mädchen in Uniform* (1931), se había hecho un importante nombre como actriz.

Al comenzar Olden su tarea, los desencuentros entre crítico y director no tardaron en producirse. Para Jacob, las críticas teatrales no significaban otra cosa que la publicidad semanal para su teatro, por tanto entendía que el crítico debía dar mayor espacio a los aciertos e ignorar los desatinos de sus presentaciones.

Es digno de destacar que este pequeño teatro democrático, único en el mundo por su actuación ininterrumpida en los años de la guerra, constituyó también el refugio de numerosos artistas emigrados, quienes encontraron allí la posibilidad de continuar trabajando en el escenario y en idioma alemán.

En las quince críticas de Olden entre mayo y agosto de 1941 debe señalarse que predominan los comentarios positivos sobre la dirección, como así también los referidos a la actuación del elenco.

De esa forma es posible leer en su crítica de la obra *Spiel im Schloss*:

EL F.D.B ha presentado nuevamente una obra [...] cuidadosa, con un muy buen elenco, y cargada de ímpetu. Merece gran

reconocimiento la apasionada energía con que este puñado de talentosos actores preparan semana a semana con reducidos medios un excelente teatro⁴³.

Tras la presentación de *Die Fünf Frankfurter*, escribe la crítica como si fuera una carta a su amigo, el autor de la obra, Carl Roessler:

Aquí en Buenos Aires hay un pequeño teatro alemán y me he convertido en su crítico, (Tú mi querido, ¡siempre habías creído que finalmente me convertiría en algo!) Es el único teatro en lengua alemana libre en toda Sudamérica [...] Ahora han presentado Fünf Frankfurter, fue una fiesta, te habría reconfortado verla⁴⁴.

Sin embargo, como corresponde a un buen crítico teatral, Olden esbozaba su desencanto con ciertas actuaciones o desatinos en la dirección. Sobre la presentación de *Bunbury* de Oscar Wilde pudo leerse: “La dirección de Walter Jacob no mostró la resolución necesaria; el inicio de Bunbury fue por dicha causa un tanto turbulento y la duración de la presentación muy larga”⁴⁵. Pero quizás, lo más irritante para Jacob como para el resto del elenco pudo haber sido la distinguida apreciación que entre todos los actores se daba a Hedwig Schlichter.

En “Brief nach Montevideo”⁴⁶ oportunidad en que Olden anuncia la gira de la compañía en dicha ciudad, un párrafo entero es dedicado a la protagonista de *Heiligen Flamme*, en tanto el resto del elenco, incluido su director P. W. Jacob, recibió tan sólo dos líneas.

Así es que los actores del elenco, con la excepción de Schlichter, se dirigieron a su director para expresarle su descontento:

Sorprendente y vergonzoso es el modo en que el señor Balder
Olden en el último tiempo ha juzgado el trabajo artístico del FDB

⁴³ “*Spiel im Schloss*. Eine Anekdote von Franz Molnar in der Freien Deutschen Buehne” AT, 6/7/41. “Die F.D.B hat wieder [...] eine gepflegte, gut besetzte, von Elan getragene Aufführung herausgebracht. Die leidenschaftliche Energie muss laut geruhmt werden, mit der diese Handvoll begabter Schauspieler mit winzigen Mitteln Woche um Woche vorzügliches Theater bereiten.”

⁴⁴ “*Die Fuenf Frankfurter*. Lustspiel von Carl Roessler, in der Freien Deutschen Bühne”, AT, 22/6/41. “Hier in Buenos Aires gibt es ein kleines deutsches Theater und ich bin darin zur Kritik bestellt [...]. Es ist die einzige freie deutsche Bühne Südamerikas (Du Guter hast immer geglaubt, dass endlich etwas aus mir wird) Jetzt eben gab es die *Fünf Frankfurter*, das war eine Feier, die hätte Dir das Herz gewärmt.”

⁴⁵ “*Bunbury*, Komödie von Oscar Wilde in der Freien Deutschen Bühne”, AT, 15/6/41. “Die Regie Walter Jacobs hat nicht in diesem Sinne gewaltet, der Anfang von Bunbury wurde dadurch etwas wirbelig und die Spieldauer zu lang.”

⁴⁶ “Brief nach Montevideo”, AT, 6/8/41

y por tanto, nos resulta necesario hacerle llegar a usted nuestra opinión por ser el director de nuestro teatro⁴⁷.

Si bien las críticas de Olden continuaron por un tiempo más, Jacob finalmente terminó intercediendo con Alemann para que aquél abandonase la tarea.

Así le expresa desilusionado Balder a Primavera:

El placer con el teatro, tuvo lamentablemente un raro final. Mis críticas cayeron tan bien, que algunos actores se sintieron celosos y decían que arruinaba su existencia. Que yo sólo halagaba a Hedwig Schlichter, porque yo tendría una relación con ella”(que de hecho es el único talento de ese teatro de provincias)⁴⁸.

El notorio y superior talento de la actriz Schlichter, no es sólo destacado por Olden; Cora Roca⁴⁹ y Robert Kelz⁵⁰ coinciden en que sin ser la única que tuvo un futuro profesional en la escena argentina, fue quien desarrolló con mayor éxito una carrera como actriz y profesora, bajo el seudónimo más criollo de Hedy Crilla.

No obstante, no significó este incidente un deterioro en la relación de Olden con Jacob, ni tampoco con su amigo Alemann, pero acentuó en él la sensación de soledad intelectual en el medio en que se encontraba.

Nuevos proyectos no corrían mejor suerte. Olden era reconocido por ser un excelente orador, por lo tanto ciclos de conferencias podrían haberle significado una buena motivación profesional. Inmediatamente después de su arribo fue invitado por

⁴⁷ Elenco de FDB a Paul Walter Jacob, Buenos Aires, 24/6/41. Walter A- Berendsohn-Forschungsstelle für deutsche Exilliteratur (BFfDE); Paul Walter Jacob- Archiv (PWJ-F); Korrespondenz- 1941. “Überrascht und peinlich berührt von der Art in der Herr Balder Olden in der letzten Zeit die künstlerische Arbeit der FDB beurteilt, erscheint es uns notwendig, Ihnen als dem Leiter unseres Theaters die Meinung zu verwerthen.”

⁴⁸ Olden a Primavera, Buenos Aires, 31/10/ 1941. DLA Marbach, A: Olden. “Das Vergnügen mit dem Theater hat leider ein Ende genommen, ein sehr komisches. Meine Referate haben so sehr gefallen, dass die Schauspieler neidisch wurden und erklärten, ich ruiniere ihre Existenz. Außerdem hätte ich ein Verhältnis mit Hedwig Schlichter, ich lobe nur sie (tatsächlich ist sie das einzige Talent an dieser Schmiere).”

⁴⁹ C. ROCA y J. ARNDT, “Recordando a Hedy Crilla. Conversación entre Cora Roca y Jacques Arndt”, en R. ROHLAND DE LANGBEHN, M. VEDDA (Ed.), *Teatro y teoría teatral y otros temas germantísticos*, Buenos Aires, UBA, 2003, p.10 “Yo fui formada por ella y todo lo que soy se lo debo a ella. Todos sus alumnos, cuando nos encontramos, decimos lo mismo: ‘todo se lo debo a Hedy’. Figuras que hoy en día son el sostén del teatro argentino, como Federico Luppi, Norma Aleandro, Sergión Renán, Agustín Alezzo, Dora Baret, (...) Pino Solanas, Helena Tritek... ¡Y tanta gente!”

⁵⁰ R. KELZ, “Hedy Crilla. Los pasadizos de la cultura”. *La Noctiluca. Literatura y Arte*. N° 3, Febrero de 2011, Buenos Aires, pp. 30-34. “Pionera del teatro pedagógico e infantil, también se atribuye a Schlichter-Crilla la introducción del “sistema” Stanislavsky entre los actores locales. Más adelante, en 1958, Schlichter-Crilla se incorporó al influyente grupo de artistas de izquierda “La Máscara”, donde su producción de Cándida de Shaw —la que codirigió con Carlos Gandolfo— ganó el Premio Críticos Teatrales, Mejor puesta en escena, en 1959. (...) Su actuación en Sólo 80 de Colin Higgins, en cartel durante tres años, representa la ovación final a una brillante carrera en Argentina que comenzó con una tragedia en Berlín.”

la *Pestalozzi Gesellschaft* (20/5/1941)⁵¹, y por la *Asociación Vorwärts* (21/5/1941) para que relatará sus peripecias en el escape del campo de prisioneros de Cap Finistère en Francia. “I made a great speech on my arrival, it lasted two hours and people still would not allow me to stop”, le escribe emocionado a Primavera⁵².

La explicación que Olden da sobre la finalización de las conferencias que es reiterada en su correspondencia, es una supuesta ley o decreto que prohibía hablar en público en idiomas extranjeros⁵³. Así le expresa, por ejemplo a Hanna y a Hermann Budzislowski en octubre de 1941: “Además inmediatamente luego de mi llegada, se prohibió aún en pequeños círculos hablar en lenguas extranjeras, y por ello todo esto es una magnífica y bella caja de aislamiento”⁵⁴.

Una nueva conferencia recién se realizará en noviembre de 1942, para un círculo cerrado de 60 personas, “Sterben und Auferstehung der deutschen Literatur”⁵⁵.

La ley o decreto mencionado por Olden, no pudo ser encontrado en la prensa de la época y en parte contradice la continuidad de ciclo de conferencias organizados por la *Pestalozzi Gesellschaft* y las presentaciones teatrales de la FDB.

Meses después, comienza a escribir radio-teatros, que traducidos al español se transmitían en radios argentinas. La utilización de este medio como propaganda política, motivó también la cancelación de los mismos⁵⁶.

“Ahora estoy condenado a una absoluta inactividad... Oh... hermoso Paris (...) Lees Das freie Deutschland? Los mexicanos, ellos sí que están activos!” le expresa a un año de su llegada a Primavera⁵⁷. La absoluta inactividad profesional de Olden en Buenos Aires no es del todo cierta. Continúa publicando artículos en el *AT*, sin ser ya críticas teatrales, y se convierte en unos de los directores responsables de la publicación comunista *Volksblatt*⁵⁸ (1941-43), aún cuando su nombre no aparece en ella. Alfred Bauer, que en ese entonces era su asistente, recuerda que Olden jugaba un papel esencial y extremadamente activo en las ediciones de la revista⁵⁹.

⁵¹ “Pestalozzi Gesellschaft, Vortrag Balder Olden: Kriegserlebnisse in Frankreich”. *AT*, 18/5/41.

⁵² Olden a Primavera, Buenos Aires, 16/7/4. DLA Marbach, A: Olden.

⁵³ Olden a Primavera, Buenos Aires, 16/7/1941 DLA Marbach, A: Olden.

⁵⁴ B. OLDEN. *Paradiese*, op.cit. p.77. “Außerdem wurde bald nach meiner Ankunft ein Verbot erlassen, auch im kleinsten Kreis in fremder Sprache öffentlich zu sprechen, und so ist das Ganze ein zauberhaft schöner Isolations-Kasten.”

⁵⁵ Olden a Primavera, Buenos Aires, 21/10/42. DLA Marbach, A:Olden. “Muerte y resurrección de la literatura alemana”.

⁵⁶ Olden a Primavera, Buenos Aires, 20/10/42. DLA Marbach, A: Olden.

⁵⁷ Olden a Primavera, Buenos Aires, 20/10/42, DLA Marbach, A: Olden. “Jetzt bin ich so absolut zur Inaktivität verurteilt- oh schönes Paris. [...] Liest Du *Das freie Deutschland*? Die Mexikaner sind sehr aktiv! ”

⁵⁸ Publicación creada en noviembre de 1941 por un grupo de comunistas germanoparlantes del PC Argentino. Entre sus editores en jefe se encontraban Erich Sietloff, Rudolf Weinmann, Adolf Walter Freund. También el escritor Paul Zech será un frecuente colaborador de este medio de prensa, hasta su cierre en agosto de 1943.

⁵⁹ Agradezco la contribución de Alfredo Bauer en el Coloquio del CEMLA, marzo 2011.

Sin embargo, de acuerdo a Olden la ciudad no le ofrecía posibilidades como las que tenían sus amigos, los mexicanos.

Como señala Spitta, Argentina no generaba para los refugiados políticos de izquierda ningún aliciente, por las pocas libertades de actuación que estos gozaban, siendo tan sólo el 10% de ellos quienes estaban políticamente activos⁶⁰.

México, en cambio fue el único destino en América Latina que ofreció a los exiliados de izquierda innumerables facilidades de trabajo y accionar políticos convirtiéndose de ese modo en el centro del exilio comunista en occidente. A diferencia de la numerosa inmigración de germanoparlantes en Argentina, la cifra de refugiados en México no supera los tres mil⁶¹. Sin embargo, como destaca Pohle, la política migratoria liberal mexicana no se dirigía a los alemanes antifascistas, sino a los republicanos españoles, quienes tras acuerdos de asilo iniciados por el presidente Lázaro Cárdenas (1934-1940) y el gobierno francés, consiguieron que se acogiera a hasta quince mil republicanos españoles que se encontraban en Francia⁶². De esa forma pudieron mil quinientos antifascistas de otras nacionalidades, quienes habían luchado en las brigadas internacionales en España, aprovechar esta facilidad. También México con su generosa política de asilo permitió la entrada a numerosos socialistas y comunistas italianos, austríacos y alemanes⁶³. Entre ellos se encontraban importantes escritores comunistas amigos de Olden, con quienes este había trabajado en conjunto en su exilio europeo.

En noviembre de 1941, aparece el primer ejemplar de la revista mensual *Freies Deutschland*, en la cual Olden fue invitado a participar⁶⁴. Colaboraron en ella además los hermanos Mann, Ernst Bloch, Lion Feuchtwanger, Bruno Frank, Oskar María Graf, Paul Zech, convirtiéndola en una de las publicaciones más importantes del exilio. También fue creado, en noviembre del mismo año, el centro cultural *Heinrich Heine* (Club Enrique Heine, Asociación de Intelectuales Antinazi de habla alemana) cuya presidenta era la escritora Anna Seghers. El frustrado proyecto editorial de Olden se concreta en México en mayo de 1942 con la creación de *El Libro Libre*. En tan sólo cuatro años de existencia, (mayo 1942- marzo 1946) se publicaron 26 títulos de autores como Heinrich Mann, Anna Seghers, Lion Feuchtwanger, Egon Erwin Kisch, Theodor Balk, Paul Merker, Bodo Uhse, etc⁶⁵. A su vez

⁶⁰ A. SPITTA, "Argentinien", en C.D. KROHN (et.al.), *Handbuch*, op. cit., pp. 145, 152

⁶¹ F. POHLE, "Deutschsprachiges Exil in Mexiko", en D. BRIESEMEISTER, K. ZIMMERMANN (Hrsg.), *Mexiko heute*, Frankfurt am Main, Veruert, 1996, p. 674.

⁶² F. POHLE, "Mexiko", en C.D. KROHN, (et.al) *Handbuch*..., op. cit. p. 312.

⁶³ F. POHLE, "Deutschsprachiges...", op. cit., p.674.

⁶⁴ B. OLDEN, *Paradiese*, op. cit., p. 78.

⁶⁵ W. KIESSLING, *Exil*, op.cit., p. 387.

El Libro Libre publicó por primera vez el bestseller de Anna Seghers *Das siebte Kreuz*, siendo el tiraje de sus publicaciones de 2 mil ejemplares⁶⁶.]

Asimismo bajo el patrocinio del presidente mexicano Manuel Avila Camacho, la editorial presentó *El libro Negro del terror nazi en Europa* (1943), donde se relataban los horrores de las acciones de los nazis, con centenares de fotografías que las confirmaban. Esta obra fue censurada en Argentina, sin embargo Olden publicó su reseña en el *AT* (18.1.44) bajo el título “Das furchtbarste Buch der Weltgeschichte”⁶⁷.

La correspondencia con sus colegas y amigos en México era fluida, y por medio de la lectura de *Freies Deutschland* seguía muy de cerca el movimiento político y cultural que se había formado en esa pequeña comunidad de emigrantes alemanes.

Balder Olden, a pesar de numerosas e importantes actividades antifascistas en Buenos Aires, consideraba que los verdaderos artistas, políticos e intelectuales, no se encontraban en Argentina. Para él, la *Pestalozzi Gesellschaft* (fundada en marzo de 1934) no se asemejaba al *Heinrich Heine-Club*, ni la *Editorial Cosmopolita* era comparable a *El Libro Libre* y tampoco se sentía cercano a la asociación política *Das Andere Deutschland*, a diferencia de su vínculo con la comunista *Freies Deutschland*, creada en enero 1942.

Estas apreciaciones sobre las realizaciones del grupo de exiliados en México no son exclusivas de Olden; los investigadores del exilio (Fritz Pohle, Wolfgang Kiessling)⁶⁸ resaltan la singularidad de sus logros. Sin quitarle mérito al movimiento político y cultural bonaerense, simplemente las condiciones políticas liberales de que disfrutaban en el país del norte eran bien diferentes a la situación Argentina. Pohle considera la revista *Freies Deutschland*, junto a los *Deutsche Blätter* editados en Santiago de Chile⁶⁹ como los mejores periódicos del exilio del hemisferio occidental, por la prominencia de los nombres que allí se dieron cita⁷⁰.

Sin embargo, luego de la guerra el grupo de los mexicanos vuelve casi sin excepciones a Europa, en tanto en Argentina o en los Estados Unidos, numerosos exiliados se convierten en inmigrantes. No hubo en México instituciones similares al FDB, que presentaba obras regularmente, o a las escuelas alemanas democráticas

⁶⁶ F. POHLE, “Deutschsprachiges...”, *op. cit.*, p. 315. W. KIESSLING, *Exil*, *op. cit.*, p.180.

⁶⁷ A. SAINT SAUVEUR-HENN, *Un siècle...*, *op. cit.*, p. 700.

⁶⁸ F. POHLE, *Das mexikanische Exil: ein Beitrag zur Geschichte der politisch-kulture Emigration aus Deutschland (1937- 1946)*, Stuttgart, Metzler, 1986. Id., “Deutschsprachiges Exil in Mexiko”, en D. BRIESE-MEISTER, K ZIMMERMANN (Hrsg.), *Mexiko heute*, Frankfurt am Main, Vervuert, 1996. W. KIESSLING, *El exilio alemán en México*, México, Libr. Mayrán, 1985. Id., *Exil in Lateinamerika*, Leipzig, Verlag Philipp Reclam, 1980.

⁶⁹ En Santiago de Chile fue editado entre 1943 y 1946 por Udo Rusker y Albert Theile el periódico *Deutsche Blätter: für ein europäisches Deutschland gegen ein deutsches Europa*. El escritor Paul Zech fue un frecuente colaborador.

⁷⁰ F. POHLE, “Deutschsprachiges...”, *cit.*, p. 314.

como la Pestalozzi o la Cangallo Schule de Argentina además de las revistas, editoriales y clubes culturales fundados en ese país. Tampoco el tiraje y la resonancia del *Argentinisches Tageblatt* son comparables a otros medios del exilio en idioma alemán con la excepción del *Aufbau* de Nueva York. Lo que permitiría deducir que las fantasías de Olden con respecto a las maravillas del ambiente de los mexicanos no correspondían del todo con la realidad.

Si bien la situación de los emigrantes en México parecía alentadora, una realidad diferente le describen a Olden sus amigos desde los Estados Unidos: noticias nefastas sobre frustradas carreras profesionales de grandes escritores, informaciones que recibía a través de O. M. Graf. Su amigo le cuenta desde Nueva York que ha abandonando la *Handschreiberei* por la *Backhandwerk*, transformándose de escritor en panadero⁷¹ y que sobrevive gracias al trabajo de su esposa como secretaria en el *Aufbau*⁷². En su vida profesional, Graf no disfrutó en dicho país de gran reconocimiento, ya que tras la publicación de su autobiografía *The life of my mother* (1940), consiguió vender en 3 años tan sólo 2.000 ejemplares.⁷³

Olden continuaba creyendo que México o EEUU le habrían deparado un mejor destino que el que tenía en Sudamérica. Quizás por ser él un hombre descripto como poseedor de un excelente talento para las amistades⁷⁴, rodeado de ellas, en esos destinos, habría sentido menos la soledad. También la falta de su amada Primavera, y la constante amenaza de que algo pudiera sucederle, como fue el caso de la repentina muerte de su hermano menor Rudolf⁷⁵, constituyó un factor primordial para encender su desánimo, su preocupación y su melancólica soledad.

Por otra parte, Buenos Aires no era su primera estación de exilio, y la sensación de inactividad que lo dominaba era posiblemente el resultado de la comparación de experiencias anteriores, en Praga y París. Las mejores condiciones de trabajo y actuación para los artistas e intelectuales en los primeros tiempos del exilio se encontraban en dichas ciudades. Praga poseía un gran ambiente cultural en idioma alemán, y si bien Francia presentaba una barrera lingüística, eso no impidió una prolífera actuación antifascista bajo la protección del gobierno del socialista León

⁷¹ Olden a Oskar María Graf: Montevideo 12/7/45. DLA Marbach, A: Olden.

⁷² Oskar María Graf a Olden, New York, 14/5/43. DLA Marbach, A: Olden.

⁷³ Esto no significa que un futuro profesional en EEUU no hubiera sido posible para artistas de la talla de Mann, Brecht, Broch, Zuckmayer, Werfel o Lang. No debe olvidarse tampoco la actuación de los arquitectos de la Bauhaus, la continuación de la Escuela de Frankfurt en el *Institute for Social Research* creado en Columbia University de Nueva York, o bien la exitosa carrera académica de la filósofa Hannah Arendt, como tantos otros ejemplos. Sin embargo, esta no fue la generalidad de los artistas emigrados, siendo los inicios bastante difíciles.

⁷⁴ Dr. Karl Leopold Mayer para La Voz del Día, Montevideo 26/3/52. DLA Marbach, A: Olden.

⁷⁵ Rudolf Olden fallece junto a su esposa en septiembre de 1940, al ser bombardeado por fuerzas alemanas el barco que los conducía desde Gran Bretaña a Canadá. "Erinnerung an Rudolf Olden von einem Freunde" fue titulada su necrológica publicada en el *AT*, el 29/9/40.

Blum⁷⁶. La *crème de la crème* de la intelectualidad y el mundo artístico alemán se encontraba en dichas ciudades, siendo Olden uno más entre ellos.

El grupo de artistas amigos que Olden había encontrado en Europa no se hallaba en Buenos Aires, sino entre el eje México- EEUU.

México versus Buenos Aires

En América Latina, los dos centros políticos alemanes antifascistas más importantes se formaron en torno a los exiliados comunistas en México, fundadores del movimiento *Freies Deutschland* (FD) en enero de 1942, y la organización creada en Buenos Aires en junio de 1937, *Das Andere Deutschland* (DAD) cuya figura principal fue el Dr. August Siemsen⁷⁷.

El DAD surge como una organización de emigrados, con el objetivo de dar apoyo a los refugiados políticos, no acogidos por las asociaciones judías. Sin tener en sus inicios una tendencia política única, agrupaba a amplios sectores de la izquierda, contando entre sus fundadores a comunistas, como también al liberal demócrata Ernesto Alemann y al núcleo entorno al AT, a la Escuela y Sociedad Cultural Pestalozzi: el Dr. Alfred Dang (director de dicha escuela), el dibujante Clément Moreau, entre otros. Siemsen, editor de la revista homónima (1938- 1949), se convierte rápidamente en la figura central del movimiento⁷⁸. El pacto nazi-soviético de agosto de 1939 generará la ruptura entre comunistas y socialistas, imposibilitando con ello la concreción de un frente común antifascista y generando la separación de los comunistas del DAD.

A la llegada de Olden a la Argentina el DAD era sin dudas en el ala izquierda la organización política predominante en Buenos Aires, que procuraba extender su accionar a otros países⁷⁹.

El movimiento FD también pretendía ejercer su influencia en la lucha antifascista en todo el continente, con Olden como su representante más importante en

⁷⁶ A. STEPHAN, "Die intellektuelle, literarische und künstlerische Emigration", en C.D. KROHN, (et.al) *Handbuch...*, op.cit. p. 34.

⁷⁷ August Siemsen (1884- 1958) llega a Buenos Aires a inicios de 1937. Ex integrante del Reichstag, por la fracción del USPD (Unabhängige Sozialdemokratische Partei) y uno de los fundadores en 1931 del Sozialistische Arbeiterpartei Deutschlands (SAP). Con el ascenso del nacionalsocialismo se dirige en abril del mismo año hacia Suiza y escribirá el manuscrito de su libro *Prusia. El peligro de Europa*. Su emigración a la Argentina se realizó por intermedio de la Pestalozzi Schule (fundada en 1934) donde se desempeñó como profesor.

⁷⁸ P. VON ZUR MÜHLEN, *Fluchtziel...*, op. cit. p. 148-49.

⁷⁹ En Río de Janeiro existía desde 1942 el *Notgemeinschaft der deutschen Antifaschisten*, presidido por Willi Keller. En Chile el *Bewegung Das Andere Deutschland* fue fundado en 1938. También tenían representantes en Bolivia y Uruguay. La figura principal del DAD en Uruguay fue la ex pastora protestante Anne-Marie Rübens.

Buenos Aires⁸⁰. El ámbito de influencia que sus integrantes tenían en Buenos Aires, al igual que en Montevideo, era de reducidas dimensiones si se lo compara con la el grupo socialista dirigida por Siemsen, quienes les hacían la competencia. De menor influencia en Buenos Aires, debe nombrarse *Vorwärts*, la organización socialista más antigua de América Latina (1882), y cofundadora del Partido Socialista argentino. En el momento de ascenso del nacionalsocialismo había perdido un tanto su carácter político inicial para convertirse en un centro recreativo; fue la llegada de emigrantes lo que le diera nueva fuerza⁸¹. En 1938 asume la presidencia el comunista Erich Bunke y si bien seguirá aparentando formalmente ser una asociación suprapartidaria, lo cierto es que en los hechos estará dirigida por los comunistas⁸².

Surge también en noviembre de 1941 la revista *Volksblatt*, como ya fue mencionado, en la que Olden jugará un papel fundamental. Para Anne Saint Sauveur-Henn, si bien la idea de la revista surgió de un grupo germano parlantes del Partido Comunista argentino, el propósito era ser apartidaria. Aunque sus colaboradores eran comunistas, se esforzaron por no mostrar esas tendencias en sus escritos⁸³.

El acercamiento al comunismo de Olden estuvo marcado, como ya fue expresado anteriormente, por su visita a la Unión Soviética en 1934; es una postura que no abandonó en los años del exilio, ni tampoco con los acontecimientos de la posguerra⁸⁴. De esta forma puede explicarse su alejamiento del círculo en torno a Siemsen, su participación en el *Volksblatt* y, sobre todo, traspasando la distancia, su fluido contacto con otras asociaciones integradas al movimiento *Freies Deutschland*, de tendencia comunista. Mantenía Olden desde Buenos Aires vínculos con el fundador del *Movimento dos alemães livres do Brasil*, Karl von Lustig-Prean⁸⁵, como también con el *Comité Alemán Antifascista - Deutsches Antifaschistisches*

⁸⁰ Fue creada por los comunistas en la La Paz en junio de 1942 *die Vereinigung Freier Deutscher in Bolivien*, en la órbita del Freies Deutschland de México, y con participantes también del Congreso de Montevideo en enero de 1943. En Chile, la Liga Democrática Pro Cultura Alemana, fundada en 1938, se une al movimiento en México en 1941. En Uruguay, el director de la radio La Voz del Día, Dr. Hermann P. Gebhardt forma a fines de 1942 un núcleo de amigos del Freies Deutschland, cuyos directivos eran los integrantes del *Deutsche Antifaschistische Komitee*. Sin embargo, Gebhardt trató de mantener a su radio lejos de las disputas políticas entre agrupaciones antifascistas. I. WOJAK, "Uruguay", en C.D. KROHN (et al.), *Handbuch...*, véase nota 21, p. 443.

⁸¹ W. KIESSLING, *Exil...*, op. cit. pp.75-77.

⁸² P. VON ZUR MÜHLEN, *Fluchtziel...*, op. cit. p. 142.

⁸³ A. SAINT SAUVEUR-HENN. "El grupo del Volksblatt en Buenos Aires (1941-43, la cuestión del Frente Unido en el exilio argentino y las relaciones con el Movimiento Alemania Libre en México", en R. VON HANFFSTENGEL, C. TERCERO VASCONCELOS, *México el exilio bien temperado*, México, UNAM, 1995, p. 142.

⁸⁴ Olden a Dr. Gebhardt, Montevideo, 5/12/46. DLA Marbach, A: Olden. En 1946 rompe con la radio La Voz del Día, fundada en Montevideo en 1938, donde había sido frecuente colaborador, por las críticas realizadas por su director el Dr. Hermann P. Gebhardt a la política soviética luego de la guerra.

⁸⁵ Fundado en 1941 por Carl von Lustig-Prean en São Paulo, se incorpora al año siguiente al movimiento *Freies Deutschland*. Lustig-Prean será uno de los presidentes honorarios del *Lateinamerikanischen Komitee der Freien Deutschen* (LKDF).

Komitee (DAK), presidido por Willi Eckermann en Montevideo, donde era frecuente orador en sus visitas a la capital uruguaya. En vista de la oposición entre socialistas y comunistas, políticamente estaba Olden en la ciudad equivocada.

Tras la invasión nazi a la URSS (junio 1941), surge la oportunidad de establecer un frente común entre los antifascistas de todas las tendencias en el continente y de esa forma aunar México con Buenos Aires. El resultado fue la creación, el 1º de diciembre de 1942, de la *Comisión Coordinadora de los Alemanes Democráticos en la Argentina* (Co Co) (*Arbeitsausschusses der Deutschen Demokraten Argentinien*) cuya presidencia recayó en el apatidario Olden.

Así es que en agosto de 1942, publica desde el *Volksblatt* el artículo “Eine Einheitsfront muss organisiert werden”⁸⁶.

El frente común durará poco. En la conferencia antifascista organizada por el DAD en enero de 1943 en Montevideo, que recordaba los diez años del ascenso del nazismo al poder, se produce la ruptura definitiva. Diferencias entre comunistas y socialistas en torno a Siemsen se hacen patentes, y Olden se separa definitivamente del núcleo del DAD. El problema central radicaba en la disputa y la competencia de estas dos organizaciones por cooptar el movimiento antifascista en América Latina, sin entender que el enemigo era común y la división no hacía más que debilitarlos.

La crítica que Olden escribe sobre la Conferencia no fue aceptada por el AT: “porque la redacción teme que se debilitará el impacto del Congreso por medio de esa publicación, pero sí se publicó en el *Volksblatt*”⁸⁷.

En enero de 1943, paralelamente al Congreso en Montevideo, fue creado en México el *Lateinamerikanisches Komitee der Freien Deutschen* (LKDF), presidido por Ludwig Renn, contando entre sus presidentes honorarios figuras tales como Heinrich Mann, Karl von Lustig Prean, Anna Seghers y Balder Olden, entre otros⁸⁸.

Desde la perspectiva de Olden, la imposibilidad de aunar fuerzas entre los antifascistas recaía en las desmedidas ambiciones políticas de Siemsen:

Usted se pregunta, por qué Ludwig Renn y Siemsen no pueden unirse. Para mí, esto no sería ningún problema. Renn es el líder de un grupo, que en la actualidad trabaja en las mejores condiciones y está integrado por activos y entusiastas jóvenes. Por eso tienen que estar en la dirección de las acciones conjuntas,

⁸⁶ Olden, Balder. *Volksblatt*, Nr.10 (10.8.1942). Citado por A. SAINT SAUVEUR- HENN en “El grupo del *Volksblatt*”, op. cit., p. 144.

⁸⁷ Olden a Freies Deutschland Mexiko, Buenos Aires, 26/2/43. DLA Marbach, A: Olden. “weil die Redaktion fürchtete, die Wirkung des Kongresses durch diese Veröffentlichung abzuschwächen”.

⁸⁸ A. SAINT SAUVEUR-HENN, *Un siècle*, op. cit., p. 647.

mientras que Siemsen prefiere ser el primero en el pueblo, que el segundo en Roma⁸⁹.

Esta ruptura con Siemsen significaría para Olden el ser excluido del movimiento cultural que existía en la capital porteña e ignorado por parte de las organizaciones involucradas con el DAD.

Así es que en febrero de 1942, tras la sorpresiva muerte de Stefan Zweig, tiene lugar una conmemoración, por parte de la *Pestalozzi Gesellschaft*, a la cual Olden no fue invitado como orador. “Aquí se organizaron también ceremonias conmemorativas, pero esta vez no pude hablar, no puede uno estar pronunciando obituarios por los amigos como si fuera su profesión”⁹⁰. El artículo del *AT* donde se anuncia con grandes titulares la noticia, fue confiado al director de la FDB Paul Walter Jacob⁹¹. Tampoco fue invitado Olden a la actividad organizada en la *Pestalozzi Gesellschaft* el 10 de mayo de 1943 en recuerdo de los diez años de la quema de libros.

Por ejemplo ha organizado ese grupo [DAD] hoy una conmemoración de los diez años de la quema de libros, en la cual el Dr. Siemsen y un director de escuela llamado Dr. Dang serán los oradores oficiales. Paul Zech y yo, los únicos representantes de la literatura alemana en Sudamérica, no fuimos invitados a estar presentes, ni mucho menos a hablar en el acto⁹².

La indignación de Olden se comprende mejor si se tiene en cuenta que en su exilio en París, ciudad donde numerosos e importantes escritores alemanes se dieron cita, habían sido escogidos Balder Olden y Anna Seghers como únicos oradores en la presentación de la exposición *Das deutsche Buch in Paris 1837-1937*, organizada por la Schutzverband Deutscher Schriftsteller.⁹³

⁸⁹ Olden a Karl Lustig von Prean, São Paulo sin fecha. DLA Marbach, A: Olden. “Sie fragen sich, warum Ludwig Renn und Siemsen nicht zusammen kommen können. Für mich ist das gar kein Problem Renn ist der Führer einer Gruppe, die gegenwärtig unter den allergünstigsten Bedingungen arbeitet und aus sehr begabten, aktiven jungen Menschen besteht. So muss sie notwendig an der Spitze aller gemeinsamen Aktionen stehen, während Siemsen lieber der Erste in einem Dorf ist, als Zweiter in Rom Da gibt es keine Kompromisse, da nützen keine Argumente, - das ist stärker als er selbst.”

⁹⁰ Olden a Primavera: Buenos Aires, 23/3/42. DLA Marbach, A: Olden. “Hier waren auch Gedächtnisfeiern, aber ich habe diesmal nicht gesprochen, es darf kein Beruf werden, seinen Freunde Nachrufe zu halten”

⁹¹ “Stefan Zweig und Frau aus dem Leben geschieden” von P.W Jacob, *AT*, 21/2/42.

⁹² Olden a *Freies Deutschland*, Mexiko, Buenos Aires, 10.5.43. DLA Marbach, A: Olden. “so hat diese Gruppe [DAD] beispielsweise heute eine Weihe. Stunde anlässlich des 10. Jahrestages der Bücherverbrennungen veranstaltet, bei der Dr. Siemsen und ein Schuldirektor namens Dr. Dang offiziellen Reden halten werden. Paul Zech und ich, die einzigen Vertreter der deutschen Literatur in Süd-Amerika, wurden zu dieser Weihestunde nicht eingeladen, geschweige denn darum gebeten, zu sprechen.”

⁹³ R. GREUNER, en B. OLDEN, *Paradiese*, op. cit., p. 420.

Al año siguiente, en mayo de 1944, será el orador de honor de un evento similar organizado en Montevideo por el Comité Alemán Antifascista, cercano políticamente a Olden. En la petición le expresaban: “teniendo en cuenta que usted es el único representante de la literatura alemana en Sudamérica, sería el más adecuado para hablar sobre ese tema”⁹⁴. Es digno de recordar, que si bien la invitación era un gran cumplido por parte de sus camaradas del Comité Alemán Antifascista, en Montevideo residía desde 1938 el reconocido escritor y dramaturgo austríaco Fred Heller, quien gozaba de un gran reconocimiento en la comunidad alemana de Montevideo, por ser el cofundador de la compañía teatral Die Kommödie. Heller no comulgaba con la orientación política del Comité, y por tanto no contaría entre los oradores escogidos.

Sin embargo, a pesar de estos conflictos en el ambiente político de Buenos Aires, el motivo que determinó su huida de la Argentina fue el golpe de estado desatado en junio de 1943, que derrocara al presidente Ramón Castillo.

En agosto de 1943 se traslada a Montevideo, donde luego de cuatro años de separación reencontrará a su amada Primavera y gozará de la amistad de un importante núcleo de emigrados residentes en dicha ciudad, quienes según él eran “más simpáticos que los que se encontraban en Buenos Aires”⁹⁵.

Las libertades políticas de que se disfrutaba en dicho país, a diferencia de la realidad argentina, le permitieron retomar sus conferencias, como así convertirse en regular colaborador de la radio *Die Stimme des Tages* - La Voz del Día, fundada en 1938 por el Dr. Hermann P. Gebhardt. Sin embargo, de su actividad como escritor, hay pocos registros, más allá de la continuación de sus memorias *Stationen meines Lebens*, que quedarán inacabadas y algunas colaboraciones para revistas. Políticamente se vincula por poco tiempo al *Deutsche Antifaschistische Komitee*, del que se distancia luego por diferencias con su presidente Willi Eckermann⁹⁶. El vínculo con el LKFD y sus amigos mexicanos se mantiene hasta el final.

Sus colaboraciones en el *Freies Deutschland* se hicieron desde Montevideo menos frecuentes. El jefe redactor desde México Alexander Abüsch, le solicita una mayor participación en su revista.

¿Por qué no nos envía ya más contribuciones literarias: historias cortas o pequeños trozos de trabajos mayores para publicar? (...)

⁹⁴ Comité Aleman Antifascista a Balder Olden, Montevideo, 25/4/1944. DLA Marbach, A: Olden. “(...) zumal Sie als einziger Vertreter der deutschen Literatur in Südamerika der geeignetste sind über diese Thema zu sprechen”.

⁹⁵ Olden a Primavera, Buenos Aires, 7/7/43. DLA Marbach, A: Olden. “mehr sympathische Menschen als in B. Aires.”

⁹⁶ Balder Olden al Lateinamerikanisches Komitee der Freien Deutschen, Montevideo 1/8/1944. DLA Marbach, A: Olden.

Yo no creo que deba decirle lo mucho que se alegraría nuestro círculo de colaboradores, si pudiéramos publicar más cosas suyas⁹⁷.

El ánimo de escritor iba diluyéndose con los años, mientras disfrutaba en Montevideo de la compañía de su querida hermana Ilse y de su esposa Primavera. Como el propio H. P. Gebhardt expresara tras su muerte:

Cuando Balder Olden llegó a Montevideo en 1943, estaba su vigor de escritor casi extinguiéndose, ese Vesubio se iba apagando. Pero mantenía aún esa apasionada confesión, que nosotros leíamos y escuchábamos; aún ese clamor de justicia⁹⁸.

Sus memorias, *Stationen meines Lebens*, en parte también escritas en Montevideo, fueron publicadas en fascículos en el *AT* y leídas en la radio *La Voz del Día*. Si bien quedan inconclusas, debería plantearse la interrogante de por qué finalizan en el reencuentro con Primavera y ningún hecho vivido en Sudamérica es relatado en ellas. Podría entenderse esta ausencia, no sólo por la incompletud de su trabajo, sino por la frustración y el reproche interior que lo acompañó durante su exilio. “Fue un irreparable error de mi parte, al haber tenido en mi bolsillo en 1941 la visa para los EEUU y para la Argentina, haber elegido la Argentina”⁹⁹.

Sin regresar a Alemania, sin llegar a su deseado destino del norte, falleció el 24 de octubre de 1949 en Montevideo, el último país que le dio acogida: “un paisito verdaderamente democrático y sólido, tan aburrido como todos los paisitos, pero que igual ofrece una bella naturaleza y tantas otras cosas bonitas”¹⁰⁰.

A modo de reflexión...

Conforme los psicoanalistas argentinos Grinberg, la migración o el exilio es una experiencia potencialmente traumática, que configura situaciones de crisis,

⁹⁷ Alexander Abüsch a Balder Olden, Mexico, 22/12/43. DLA Marbach, A: Olden. “Warum senden Sie uns niemals literarische Beiträge: Kurzgeschichten oder zur Veröffentlichung geeignete Bruchstücke aus grösseren Arbeiten? (...) Ich glaube, Ihnen nicht besonders sagen zu müssen, dass unser hiesiger Mitarbeiterkreis es mit grosser Freude sehen würde, wenn wir von Ihnen mehr veröffentlichen können.”

⁹⁸ H. P. GEBHARDT. “Balder Olden”, en *Aufbau*, 4/11/49, p. 40. “Als Balder Olden 1943 nach Montevideo kam, war seine schriftstellerische Kraft schon im Erlöschen, war dieser Vesuv schon im Ausbrennen. Aber immer noch war es leidenschaftliche Bekenntnisse, die wir lasen und hörten immer noch war es sein grosser Schrei nach Gerechtigkeit.”

⁹⁹ Olden a Oskar María Graf, Montevideo, 12/7/45. DLA Marbach, A: Olden. “Es war ein unverbesserlicher Fehler von mir, mich 1941, als ich die Visa für US und Argentinien in der Tasche hatte, Argentinien gewählt zu haben.”

¹⁰⁰ Olden a Oskar María Graf, Montevideo, 12/7/45. DLA Marbach, A: Olden: “einem wirklich demokratischen, soliden Ländchen, das zwar langweilig ist wie alle Ländchen, aber an schöner Natur und anderen schönen Dingen sehr viel bietet.”

y requiere por parte del individuo un estado de reorganización que no siempre se logra. De esas crisis y de la necesidad de reorganización puede resurgir un gran potencial creativo, o bien en el caso contrario padecerá el exiliado distintas formas de patologías psíquicas o físicas¹⁰¹.

Asimismo, frente a esta situación de ruptura biográfica puede reaccionarse, como destaca Alfredo Schwarcz, con una modalidad melancólica, maníaca o elaborativa -integradora¹⁰². La situación del exilio de Olden presenta una clara modalidad melancólica; el autor queda aferrado al pasado, sintiendo nostalgia por lo perdido y rechazando el destino y la cultura receptora.

Por otra parte, el exilio significaba para escritores, actores y periodistas, la pérdida del mundo lingüístico alemán, espacio fundamental para el desarrollo de su arte. Lengua y patria fueron para muchos sinónimos, en la intensa búsqueda de su identidad personal. Como le expresara la filósofa judeo-alemana Hannah Arendt a su profesor y amigo Karl Jaspers en una carta: “Para mí Alemania es la lengua materna, la filosofía y la poesía”¹⁰³.

El propio Olden, quien había vivido la mayor parte de su vida en el extranjero, expresa su congoja por estar fuera de su patria. “Cada escritor está en el exilio, si el idioma de su país le fue arrebatado para siempre... no son los bosques o valles, ¡o qué hermoso!, no la patria, ¡la amada patria!, es nuestro idioma mismo, ningún otro puede sustituirlo”¹⁰⁴.

Sin embargo, la situación de pérdida del mundo lingüístico no necesariamente significaría un impedimento para la emergencia de un potencial creativo, al decir de Grinberg. La existencia de pequeñas comunidades germanoparlantes, en un ambiente de idioma diferente, como lo fueron Praga, París, México, o Buenos Aires, generaron de igual modo experiencias positivas de exilio. La carrera desarrollada por el hasta el entonces desconocido director teatral Paul Walter Jacob en Buenos Aires, o la del abogado Hermann P. Gebhardt, quien en Montevideo se transformó en periodista y director de la única radio democrática alemana de la costa Atlántica, son ejemplos de ello.

Es posible por tanto, que la edad (Olden arriba a Buenos Aires con casi 60 años) o bien la anterior popularidad del artista jugaran en contra, impidiendo la adaptación al nuevo ambiente cultural. Al decir de Oskar María Graf sobre los

¹⁰¹ L. GRINBERG, R. GRINBERG, *Psicoanálisis de la migración y del exilio*, Madrid, Alianza Ed. 1984, pp. 26-27.

¹⁰² A. SCHWARCZ, “Consideraciones psicológicas en torno a la migración. El caso Paul Zech”. En R. ROLAND DE LANGBEHN (Ed.) *Paul Zech y las condiciones del exilio en la Argentina 1933-1946*, Buenos Aires, U.B.A., 1999, p.65.

¹⁰³ H. Arendt, *Ich will verstehen*, München Zürich, Piper Verlag, 2007, p. 207.

¹⁰⁴ B. OLDEN, *Paradiese*, op. cit., p. 391. “Jeder Schreibende ist im Exil, dem das Land seiner Sprache für immer entrissen ist – nicht Wälder und Täler, oh wie schön, nicht das Vaterland, das teure, sind unsere Heimat, die Sprache selbst ist es, und keine andere kann sie ersetzen”

exiliados en EEUU: “A veces aparece alguno en Nueva York – más viejo, colgado aún en imaginarios laureles, que aquí no valen. Y te digo que con cierta razón no valen”¹⁰⁵.

Podría ser que los laureles de Olden hubieran perdido en parte validez. Él se sentía como el único artista de importancia en el país, que llegaba a refrescar la vida intelectual, por lo menos así se lo habían expresado a su llegada. Esto produjo sin lugar a dudas una gran expectativa y por otra parte la constante frustración frente a actividades que él consideraba inferiores a su categoría.

Depresiones que lo dominaban¹⁰⁶, su tendencia al alcoholismo¹⁰⁷, y el sentimiento de soledad pueden ser también factores que expliquen la disminución de su productividad como escritor en los ocho años de su exilio en Sudamérica, como no había sido el caso en Praga y París.

Al decir de Said:

Existe el puro hecho del aislamiento y del desplazamiento, lo que produce un tipo de masoquismo narcisista que resiste todos los esfuerzos por el mejoramiento, la aculturación y la comunidad. A tal extremo, que el exilio puede crear un fetiche del exilio, una práctica que aleja a él o a ella de toda conexión y todo compromiso. Vivir como si todo en tus alrededores fuera fugaz o trivial es caer en un cinismo petulante y un quejumbroso estado de desamor. [...] Pero también existe una pérdida de la perspectiva crítica, de reservas intelectuales y de coraje moral¹⁰⁸.

Falta de coraje moral no puede reprochársele a Olden, pero sí una pérdida de perspectiva y un cierto desprecio hacia el medio cultural en el cual estuvo inserto. Se burlaba de su amigo Graf¹⁰⁹, quien no había logrado aprender correctamente el inglés luego de ocho años de residencia en EEUU, sin haber ningún indicio de que

¹⁰⁵ Oskar María Graf a Olden, New York, 14/5/43. DLA Marbach, A: Olden. “(...) verstiegen geblieben, noch von imaginären Lorbeeren lebend, die hier nichts gelten. Und, ich sag das wenigstens, mit einigem Recht nichts gelten”.

¹⁰⁶ R. GREUNER, en B. OLDEN, *Paradiese*, op. cit., p. 407.

¹⁰⁷ M. SEIDEL, “Balder Olden”, en S. ASMUS, B. ECKERT, *Rudolf Olden*, op. cit., p.166.

¹⁰⁸ E. SAID, *Reflections on Exile*, London, Granta Books 2001, p. 183. “There is the sheer fact of isolation and displacement, which produces the kind of narcissistic masochism that resists all efforts at amelioration, acculturation, and community. At this extreme the exile can make a fetish of exile, a practice that distances him or her from all connections and commitments. To live as if everything around you were temporary and perhaps trivial is to fall prey to petulant cynicism as well as to querulous lovelessness. (...) But there is also a loss-of critical perspective, of intellectual reserve, of moral courage.”

¹⁰⁹ Olden a Oskar María Graf, Montevideo (sin fecha). DLA Marbach, A: Olden.

Olden lo hiciera con el español¹¹⁰. Al publicarse las memorias de Graf en Argentina, le expresa que esperará conseguir la edición inglesa, ya que leerlo en español sería una experiencia terrible¹¹¹.

Por último, amerita reflexionar la experiencia de Olden como un ejemplo más de un exiliado difícilmente enmarcable en los límites geográficos de la patria que le dio acogida. El, al igual que muchos otros, se encontraba inserto en una extensa y densa red de interconexiones políticas y culturales transnacionales, entre los diversos lugares del exilio: Uruguay, Brasil, Chile, México, Estados Unidos, Londres, como tan sólo algunos ejemplos. Exilio podría significar también, como lo denota la vivencia de Olden, el desarrollo de redes culturales y políticas traspasando del destino en que estos se encontraban, en un límite no geográfico, sino en el marco transnacional de la lucha antifascista, de la cultura y la lengua alemana.

¹¹⁰ Olden a Alemania Libre, Montevideo, 18/11/44. DLA Marbach, A: Olden. Puede leerse en el margen superior de la carta con la caligrafía de Olden “Alemaña Libre”

¹¹¹ Olden a Oskar María Graf, Montevideo, 24/11/46. DLA Marbach, A: Olden. “Oskar Maria auf Spanisch – eine furchtbare Vorstellung!”

Resumen

El escritor Balder Olden emigró de Alemania en 1933 como disidente; luego de varios años de activismo antifascista en París debió huir de Francia hacia la Argentina en 1941 y murió en Montevideo en 1949. El artículo analiza las circunstancias de su residencia de dos años en Buenos Aires y sus difíciles relaciones con los grupos antifascistas de la capital argentina principalmente sobre la base de su correspondencia

Summary

Balder Olden emigrated from Germany as a political dissident in 1933 and after several years of antifascist activism in Paris fled from France to Argentina in 1941 and died in Montevideo, Uruguay, in 1949. The circumstances of his two-year residence in Buenos Aires and his uneasy relations with anti nazi groups in the Argentine capital are analyzed mainly on the basis of his correspondence.